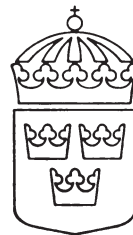


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 72

Nr 72

Avtal med Sydafrika om försvarsmaterielsamarbete Pretoria den 2 juni 2000

Regeringen beslutade den 3 februari 2000 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 2 juni 2000.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of South Africa concerning defence cooperation

Preamble

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to jointly as "Parties" and singularly as a "Party");

BEARING in mind their mutual interest in the maintenance of international peace and security;

DESIRING to increase the good and cordial relations between the Parties, as well as the collaborative links;

ACKNOWLEDGING that the strengthening of democracy opens a significant opportunity to increase and intensify the cooperation between them;

RECOGNISING the importance of strengthening cooperation in order to enhance the national security of both nations;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

Scope of cooperation

The Parties shall promote cooperation in defence related matters, especially in the fields of research, development, production, acquisition, logistic support and peacekeeping matters in accordance with the terms of this Agreement and any associated annexures, subject to each Party's domestic law and contractual or international obligations.

Article 2

Application

This Agreement shall not prejudice any special bilateral or multilateral agreement and shall not impair similar agreements or operational agreements which may have been signed prior to this Agreement by either Party.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering om försvarsmaterielsamarbete

Ingress

Konungariket Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering, nedan kallade parterna,

med tanke på deras gemensamma intresse av att bibehålla internationell fred och säkerhet,

som önskar förstärka de goda och hjärtliga förbindelserna mellan dem liksom samarbetsformerna,

som erkänner att demokratins förstärkande öppnar en viktig möjlighet att utvidga och intensifiera samarbetet mellan dem,

som erkänner vikten av ett förstärkt samarbete för att förbättra båda parternas nationella säkerhet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Samarbetets omfattning

Parterna skall främja samarbete om försvarsrelaterade frågor särskilt vad gäller forskning, utveckling, framställning, anskaffning, logistiskt stöd och fredsbevarande frågor enligt bestämmelserna i detta avtal och dess bilagor med förbehåll för varje parts nationella lag och avtalsbundna eller internationella åtaganden.

Artikel 2

Tillämpning

Detta avtal skall inte inverka på eventuellt förekommande bilaterala eller multilaterala avtal eller liknande överenskommelser eller operativa avtal som kan ha tecknats före detta avtal av någondera parten.

Article 3

Frequency of meetings

The Parties shall meet regularly as mutually determined by both Parties in order to exchange information on defence related matters of mutual interest and to identify possible areas of cooperation.

Article 4

Release of classified information

(1) The protection, disclosure and transmission of classified information exchanged or generated within the framework of this Agreement, shall be handled and safeguarded in accordance with the General Security Agreement concerning the Exchange of Classified Information between the Parties.

(2) The Parties acknowledge that information received shall not at any time be used for purposes other than those authorised by the owner of the information.

(3) The Receiving Party shall not release the classified information to any government, national organisation or other entity of a third party without the prior consultation of the originating Party.

Article 5

Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or any other third party for settlement.

Article 6

Entry into force, amendment and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving six (6) months written notice to the other.

(3) This Agreement may be amended through and Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Artikel 3

Mötesfrekvens

Parterna skall mötas regelbundet enligt deras bestämmande för att utväxla information om försvarsrelaterade frågor av gemensamt intresse och för att identifiera möjliga samarbetsområden.

Artikel 4

Röjande av sekretessbelagd information

1. Skydd, röjande och överlämnande av sekretessbelagd information som utväxlats eller framställts inom ramen för detta avtal skall hanteras och skyddas i enlighet med avtalet mellan parterna om utväxling av sekretessbelagd information.

2. Parterna bekräftar att mottagen information inte vid något tillfälle skall användas för andra syften än sådana som har medgivits av informationens rättsinnehavare.

3. Den mottagande parten skall inte röja sekretessbelagd information för någon regering, nationell organisation eller annan enhet från en tredje part utan föregående samråd med ursprungsparten.

Artikel 5

Twistlösning

Twister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas i godo genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas för biläggande till nationell eller internationell domstol eller annan tredje part.

Artikel 6

Ikraftträdande, ändringar och uppsägning

1. Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet.

2. Detta avtal skall förbli i kraft till dess att det sägs upp av endera parten med sex månaders skriftlig varsel till den andra parten.

3. Detta avtal får ändras genom skriftväxling mellan parterna på diplomatisk väg.

SÖ 2000: 72

(4) The respective responsibilities and obligations of the parties regarding security arrangements and the protection of technical data, information and material shall continue to apply notwithstanding the termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the English language.

Done at Pretoria on this 2 day of June in the year 2000.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Bo Heinebäck

For the Government of the Republic of South Africa

M Lekota

4. Parternas ansvar och åtaganden om säkerhetsfrågor och skydd av tekniska data, information och material skall fortsätta att gälla oavsett om detta avtal sägs upp.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar, undertecknat detta avtal i två exemplar på engelska språket.

Upprättat i Pretoria den 2 juni 2000.

För Konungariket Sveriges regering

Bo Heinebäck

För Republiken Sydafrikas regering

M Lekota